

УДК (076.3)-161.1-111
ББК 81.2Англ
Л 65

Книга подготовлена при участии
Агентства современных специалистов и авторов

Дизайн обложки *О. Поповича, И. Низковской*

Лихошерстов Е. Ю.

Л 65 Русско-американский разговорник для практичных / Е.Ю. Лихошерстов. — М. : Эксмо, 2013. — 288 с. — (Разговорники для практичных людей).

ISBN 978-5-699-63981-6

Данный разговорник окажет практическую помощь во всех ситуациях, в которых может оказаться путешественник в поездке за границу. В книге подобраны необходимые слова и выражения по широкому спектру тем, которые пригодятся и на отдыхе, и в деловой поездке. Произношение иностранных слов передано русскими буквами. Главное отличие разговорника состоит в том, что он содержит не только ценные советы о том, какие достопримечательности в первую очередь осмотреть, где остановиться и как купить билет на общественный транспорт, но и полезную информацию об особенностях менталитета жителей и правилах поведения, принятых в стране. Все это поможет туристам избежать неловких ситуаций, сэкономит их время, уберезет от излишних трат и сделает их пребывание за рубежом максимально удобным.

Разговорник предназначен для широкого круга читателей, выезжающих за рубеж на отдых или по делу.

**УДК (076.3)-161.1-111
ББК 81.2Англ**

ISBN 978-5-699-63981-6

© Лихошерстов Е.Ю., 2013
© ООО «Издательство
«Эксмо», 2013



ПРЕДИСЛОВИЕ

Этот разговорник для практичных людей является на сегодняшний день уникальным предложением, аналогов которому пока нет.

Благодаря нашему разговорнику вы сможете не только быстро сориентироваться в любой ситуации, задать важные для вас вопросы и получить нужную информацию, но и открыть для себя удивительный мир Соединенных Штатов Америки.

Здесь вы найдете ответы на те вопросы, которые всегда возникают у иностранных туристов до поездки, во время путешествия и после прибытия в страну.

Вы получите полезные советы и ценную практическую информацию (например, ссылки на нужные сайты, необходимые номера телефонов, важные адреса), которая сделает ваше пребывание за границей максимально удобным.

Из нашего разговорника вы узнаете, какие достопримечательности рекомендуется осмотреть в первую очередь. Мы познакомим вас с нравами и традициями, праздниками и обычаями, бытом жителей Соединенных Штатов Америки. С нашей помощью вы познакомитесь с правилами поведения и общения, принятыми в стране, узнаете об отличительных особенностях жизненного уклада ее жителей. Мы подскажем, чего не следует делать или говорить, чтобы не попасть в неловкую ситуацию. Вы узнаете, как принято ходить в го-



сти, что с собой принести, что дарить и многое другое.

Мы сделаем ваше пребывание в стране максимально комфортным и приятным. Мы познакомим вас с расписанием транспорта, стоимостью поездок, расскажем о работе магазинов и ресторанов, о том, как вызвать такси, взять напрокат автомобиль или велосипед, где выгоднее сделать покупку или как обменять товар, который вас не устроил. Наши практические советы помогут вам сэкономить время, уберегут от ненужных трат, волнений, сомнений, и вы получите от поездки лишь положительные эмоции.

С какой бы целью вы ни ехали за границу — по делу или на отдых, этот разговорник станет для вас незаменимым спутником и помощником в любой ситуации.

Счастливого путешествия!



Правила чтения американской транслитерации

Фонетическая транскрипция данного разговорника представлена русскими буквами и составлена таким образом, чтобы люди, не владеющие американским английским, могли приблизительно правильно произнести слова и выражения.

При пользовании разговорником необходимо учитывать тот факт, что русские фразы не являются дословным переводом и что при помощи транскрипции невозможно передать все особенности американского произношения. Обратите внимание на то, что в скобках приводятся варианты выражений, пояснения или грамматические формы.

При чтении транслитерации американского варианта английского языка стоит придерживаться следующих рекомендаций:

- строго соблюдать ударение (знак ударения стоит во всех словах, кроме односложных);
- в транслитерации *ě* — всегда ударный звук;
- следует строго соблюдать различие долгих и кратких гласных, поскольку от долготы гласной зависит смысл слова, например: *sheep* (ши:п) — овца, овцы и *ship* (шип) — корабль (долгота гласных в транскрипции обозначена двоеточием);
- в американском английском есть «трудные» звуки [θ], [ð] (в написании *th*), которых нет в русском языке. Чтобы произнести их правильно,



кончик языка следует расположить между зубами, и в таком положении произнести звуки [с] и [з]. В русской транслитерации они будут обозначены подчеркнутыми с и з;

- согласный *r*, обозначающий звук [р], следует произносить без вибрации, «не раскатисто»;
- нельзя оглушать конечные звонкие согласные, так как это приводит к изменению значения слова: *bad* (бэд) — плохой, *a bat* (бэт) — летучая мышь;
- в английском языке согласные не смягчаются и всегда произносятся твердо;
- согласные *p*, *t*, *k* произносятся с придыханием;
- буквосочетания *ch*, *tch* дают звук [ч];
- буквосочетание *ee* произносится как долгий [и:].

Английский алфавит

Буквы	Звуки	Буквы	Звуки
A a	эй	N n	эн
B b	би:	O o	оу
C c	си:	P p	пи:
D d	ди:	Q q	кью:
E e	и:	R r	а:
F f	эф	S s	эс
G g	джи:	T t	ти:
H h	эйч	U u	ю:
I i	ай	V v	ви:
J j	джей	W w	да́блью:
K k	кей	X x	экс
L l	эл	Y y	уа́й
M m	эм	Z z	зэд



Американский английский

Американский английский — региональный вариант английского языка, общепринятый национальный язык на территории США. Английский язык в США, равно как и в другие регионы своего распространения, был завезен британскими колонистами. В Северную Америку он попал в XVII—XVIII веках, после чего под влиянием разнообразных внешних и внутренних факторов в нем развился целый ряд своеобразных черт на всех языковых уровнях.

Американский английский приобрел международное значение после Второй мировой войны, когда Соединенные Штаты стали играть важную роль в послевоенном переустройстве мира, а достижения в области политики, экономики и современных технологий позволили США оказывать значительное влияние на весь мир. Сегодня именно американский английский оказывает доминирующее влияние на «мировой английский», и это объясняется численностью населения США по сравнению с населением Великобритании, более мощной, по сравнению с британской, экономикой, большим количеством высших учебных заведений в США, масштабами книгопечатной промышленности, значительным влиянием американских средств массовой информации и информационных технологий в мировом масштабе,



привлекательностью американской поп-культуры и ее влиянием на язык и образ жизни людей на всем земном шаре, международным политическим и экономическим положением США.

И американский английский, и британский английский являются всего лишь вариантами одного и того же языка — английского. Всем известно, что американцы и британцы подсмеиваются над вариантами языков друг друга. По этому поводу существует много шуток и анекдотов. С точки зрения англичан, американский английский слишком прямолинейный и грубый, а свой британский английский они почитают за язык вежливых людей. Американцы же считают британский английский чересчур натянутым, лицемерным языком снобов, а свой родной американский — приветливым и дружелюбным. На бензозаправочной станции в США вы услышите “Fill her up, will you?”, а в Великобритании — “Would you mind filling up my car?” Если заезжий англичанин произнесет эту фразу в Америке, она будет расценена как не совсем удачная и остроумная шутка.

Основные различия между американским и британским вариантами английского:

- разное произношение при одинаковом написании (по типу омографов);
- разное написание при одинаковом произношении (по типу омофонов);



- один и тот же термин при схожем, но неодинаковом написании;
- одно и то же слово, но с другим значением или оттенком значения (по типу омонимов);
- различия в грамматике, синтаксисе, пунктуации и общем употреблении слова.

О Соединенных Штатах Америки

Кто не мечтал хотя бы однажды посетить Америку? Это страна, которая притягивает как магнитом толпы туристов со всех уголков мира. Сюда приезжают как богатые и успешные, так и те, у кого в кармане гуляет ветер, в надежде на последние сбережения покорить Америку. «Американская мечта», огромные перспективы и возможности, роскошь и простота, дорогие автомобили и дома, шикарные магазины, азартные развлечения, завораживающие пейзажи, манящие просторы океана... И это лишь малая толика того, что вам может предложить многомиллионная держава, каждый житель которой с гордостью и патриотизмом говорит: «Я — свободный американец!»

В этом путеводителе мы постараемся приоткрыть занавес над некоторыми тонкостями культуры и быта этой огромной страны. Мы познакомим вас с повседневной жизнью американцев и попытаемся рассказать об особенностях бытовых реалий и менталитета этого свободолюбивого народа.



Нью-Йорк, Вашингтон, Майами, Атланта, Хьюстон, Даллас — мегаполисы, способные покорить величием и потрясающей красотой своих небоскребов даже самых изысканных ценителей как современной, так и древней архитектуры, а также приоткрыть дверь в историю рождения одной из самых могущественных наций.

Долгое время территория Штатов была полем боя за независимость и единство. Американская революционная война, положила начало большому подъему национального патриотизма. С тех пор каждый ребенок с самых малых лет гордится страной, в которой родился, и дорожит ее и своей личной свободой. Америка является эталоном «страны свободы». Здесь неустанно культивируются и превозносятся такие понятия, как «демократия», «свобода», «патриотизм», «семья», «репутация», «стабильность», «уверенность в завтрашнем дне». США в XIX веке получили название «страна свободы».

Соединенные Штаты Америки — государство в Северной Америке.

Площадь — 9 518 900 км².

Население — 313 млн человек.

Столица — город Вашингтон.

Валюта — доллар США.

Крупнейшие города — Нью-Йорк, Лос-Анджелес, Чикаго, Даллас, Хьюстон, Феникс, Филадельфия, Сан-Антонио, Сан-Диего, Сан-Хосе.



Границы США. Соединенные Штаты граничат на севере с Канадой, на юге — с Мексикой, а также имеют морскую границу с Россией. Страна омывается Тихим океаном с запада и Атлантическим — с востока.

Административно-территориальное устройство. Административно страна делится на 50 штатов и федеральный округ Колумбия. К США относятся Гавайские острова, а также Аляска, которая отделена от основной части страны Канадой.

Форма правления — президентская республика.

Национальный праздник — День независимости (4 июля).

Телефонный код — (+)1.

Сетевое напряжение — 110 В при частоте 60 Гц.



Бруклинский мост



Наиболее употребляемые полезные фразы

Здравствуйте!	Hello!	хэлóу
Как поживаете?	How are you?	хáу а: ю:
Спасибо, хорошо.	I'm fine, thank you.	айм файн сэнк ю:
Вы говорите по-русски?	Do you speak Russian?	ду ю: спи:к рашн
Как вас зовут?	What's your name?	уóтс ё: нэйм
Рад(а) познакомиться.	Nice to meet you.	найс ту ми:т ю:
До свидания!	Goodbye!	гуд бай
Да, конечно.	Yes, of course.	ес оф ко:с
Нет, спасибо.	No, thanks.	нóу сэнкс
Извините!	Excuse me!	экскьюз ми:
Я это сделал(а) неспециально.	I didn't do it on purpose.	ай диднт ду ит он пё:пэс
Где находится туалет?	Where is the WC?	уэа из зэ уи: си:
Извините? Я не понимаю.	Sorry, I don't understand.	сóри ай дóунт андэрстэнд
Я говорю по-английски очень плохо.	I speak bad English.	ай спи:к бэд инглиш
Говорите, пожалуйста, медленнее.	Speak slowly, please.	спи:к слóули пли:з



Повторите, пожалуйста.	Repeat, please.	рипи:т пли:з
Что, простите ...?	I'm sorry what/pardon ...?	айм со́ри уо́т/ па:дн
Нам нужен переводчик.	We need an interpreter.	уй ни:д эн интё:притэ
Можете ли вы мне помочь?	Could you help me, please?	куд ю: хэлп ми: пли:з
Напишите это, пожалуйста!	Write it down, please!	райт ит да́ун пли:з
Нарисуйте это, пожалуйста!	Draw it, please!	дро: ит пли:з
Покажите мне ...	Show me ...	шо́у ми:
Сколько это стоит?	What's the price?	уо́т зэ прайс
Я могу заплатить чеком?	Can I pay by check?	кэн ай пэй бай чэк
Вы принимаете кредитные карты?	Do you take credit cards?	ду ю: тэйк крэдит ка:дз
Знаете ли вы, где я могу найти ...?	Do you know where I can find ...?	ду ю: но́у уэ́а ай кэн файнд
Простите, как пройти ...?	Excuse me, how can I get to ...?	экску́з ми ха́у кэн ай гэт ту
Где я могу найти ...?	Where can I find ...?	уэ́а кэн ай файнд



Как пройти в российское консульство?	How can I get to the Russian consulate?	хáу кэн ай гэт ту зэ рашн кóнсэлэйт
Где находится российское посольство?	Where is the Russian embassy?	уэр из зэ рашн эмбэси:
Я заблудился.	I'm lost/I got lost.	айм лост/ай гат лост
Проводите меня до ..., пожалуйста.	Take me to ..., please.	тэйк ми: ту ... пли:з
Вы не могли бы нас сфотографировать?	Can you take a picture of us, please?	кэн ю: тэйк э пйкче ов ас пли:з
Вызовите, пожалуйста, врача.	Call a doc, please.	кол э дак пли:з
Не подскажете, который час?	Could you tell me the time, please?	куд ю тэл ми: зэ тайм пли:з
Я хочу приобрести SIM-карту местного оператора.	I wanna get a SIM card of the local mobile service.	ай уóна гэт э сим ка:д ов зэ лóукэл мобл сё:вис
У вас есть бесплатный Wi-Fi?	Do you have free Wi-Fi?	ду ю: хэв фри: уáй фай
Здесь есть кто-нибудь, кто говорит по-русски?	Is there anyone who speaks Russian?	и:з зэа эниуан ху спи:кс рашн
Кто вы по национальности?	What's your nationality?	уóтс ё: нэшэнэлэти



ОБЩЕНИЕ

Особенности американского менталитета и характера

Американцы славятся своей законопослушностью, доброжелательностью и отзывчивостью. Они легко заводят новые знакомства, всегда готовы прийти на помощь. С американцами легко вступить в беседу в самолете, на улице, в общественном транспорте, в супермаркете. Они хорошие слушатели. Если вы подружитесь с американцем во время путешествия, то на весь путь вам обеспечено хорошее настроение и, естественно, хорошая разговорная практика. Однако если на первом этапе общения вы отделились друг от друга по какой-либо причине, вы станете для них, как и прежде, чужаком, который приехал за своей «американской мечтой».

Жители Америки всегда готовы прийти на помощь как своим близким, так и совершенно незнакомому человеку, например туристу, приехавшему полюбоваться достопримечательностями их страны. Им интересно узнать нового человека, чьи «другие» взгляды на жизнь и убеждения отличаются от их мировоззрения.

Американцы — очень патриотичная нация. Они любят свою страну и с гордостью говорят о себе: «Я свободный американец». Их патриотизм удивляет и в то же время вдохновляет. Практически



езде вы можете увидеть американский флаг — начиная от маленьких флажочков на балконах домов до больших флагов, развевающихся на специальных постаментах.

В целом все американцы мало суеверны и практически не верят в плохие приметы. Они всегда настроены на позитив. Улыбка, оптимистичный настрой и дружелюбие — визитная карточка большинства американцев. Лишь немногие из них «постучат по дереву».

Американцы никогда не признаются вам в своих личных проблемах или разочарованиях, как бы вы хорошо с ними ни подружились. На вопрос «Как дела?» вам всегда дадут исключительно оптимистичный ответ. Вы никогда не услышите от американца жалобы на здоровье, сетования по поводу работы или семьи. Доверить свои чувства они могут только самым близким людям.



Отдыхающие возле моста "Золотые ворота" в Сан-Франциско